



## Applied Translation Studies MA

### Aims of the Course

The need for qualified translators capable of communicating complex, specialised material in today's dynamic commercial and industrial world has never been greater. The MA Applied Translation Studies is an innovative, academically challenging course of study with a strong practical dimension and international focus, which:

- specialises in non-literary translation focusing on areas as diverse as the arts, audiovisual translation, business, law, medicine, politics, science, technology and tourism
- requires English and one or more of the languages on offer
- provides an academic understanding of the practice of translation, combining academic research, translation practice, and critical evaluation of working methodologies
- includes a work placement unit, which may be taken abroad, with a professional translation agency, enabling you to test the theoretical understanding gained during the course
- offers quality tuition by translation/terminology experts
- encourages international student mobility through the SOCRATES scheme

The target translation languages on offer in London are:

Arabic, Chinese, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Russian, and Spanish.

Further language combinations with English may also be available, subject to demand, staff expertise and availability.

### International Links

To meet the needs of both industry and the translating profession the MA Applied Translation Studies is offered jointly by London Metropolitan University and the Institute Libre Marie Haps, Brussels. We have developed participation schemes with a range of institutions in Greece, The Netherlands, Poland, Russia, and Spain and also offer the MA at the Metropolitan College in Athens, Greece.

The Institute Libre Marie Haps is located at the heart of EU activities in the multilingual environment of Brussels, and has offered specialised courses in translation and interpreting since 1955. It provides students with a wide range of specialist language resources and IT facilities and has extensive links with professional bodies and translation agencies in Belgium.

Further information about the Institute available from: Dr Hugo Marquant, Institut Libre Marie Haps, rue d'Arlon 11, 1050 Bruxelles, Belgique.

Tel: +32 (0) 2 511 9292

Fax: +32 (0) 2 511 9837

Web: [www.ilmh.be](http://www.ilmh.be)

### Careers

Whether you are a recent graduate, have a passion for languages, or are already working in the field of translation, the MA Applied Translation Studies will equip you with the knowledge and skills to launch or progress your career in translation.

The programme is open to suitably qualified graduates, and to translators who are seeking a professional qualification in translation to enhance their career development in the international arenas of business, government or industry.

### Programme structure

The MA Applied Translation Studies starts in September and comprises eight units including one double unit. The language of instruction is English, unless you are registered with one of our partner institutions overseas (please see the International Links section on page 4 for details). However, please note that core units one to three are taught in English regardless of the country in which you are studying.

It is possible to undertake the programme with only the first fifteen weeks requiring attendance at the University where core units one, two and three are completed in full-time mode. Students proficient in IT may complete course unit three remotely online (advice to be sought from the course tutor). The remaining units can be taken in distance learning mode.

Each of the first three units runs for seven weeks and is taught on Mondays and Wednesdays (afternoon and evening for full-time students, evening only for part-time students). The remaining units are individually supervised and assignment deadlines for reports, translations and projects are established for each unit. For more details, please see the course calendar link from the following web page:

[www.londonmet.ac.uk/pgtranslation](http://www.londonmet.ac.uk/pgtranslation)

#### Full-time

<b>Autumn semester</b>	Theoretical Issues in Translation (Core unit one) Characteristics of Non-Literary Translation (Core unit two) Translation Tools and the Translator (Core unit three) Translation of Non-Literary Texts (Specialist unit one)
<b>Spring semester</b>	Annotated Translation Project (Project unit one) Translation of Non-Literary Texts (Specialist unit two) Placement unit Research Project (Project unit two)

#### Part-time Year 1

<b>Autumn semester</b>	Theoretical Issues in Translation (Core unit one) Characteristics of Non-Literary Translation (Core unit two)
<b>Spring semester</b>	Translation Tools and the Translator (Core unit three) Translation of Non-Literary texts (Specialist unit one)

#### Part-time Year 2

<b>Autumn semester</b>	Specialist unit two (Project unit one)
<b>Spring semester</b>	Placement Unit Research Project (Project unit two)



### Unit descriptions

- **Core unit one: Theoretical Issues in Translation** - introduces fundamental notions in translation and the crucial part they play in decisions and choices made in the translation process. It enables you to identify translation problems, and describe strategies and procedures necessary to solve them. It also examines different translation types/methods and their context of use
- **Core unit two: Characteristics of Non-literary Translation** - focuses on the characteristics of subject-specialist translation in general and as applied to the six specialist fields. It further develops your knowledge of the research/searching strategies for documentation and skills in textual analysis
- **Core unit three: Translation Tools and the Translator** - concentrates on electronic tools used in translation practice and introduces advanced word processing, HTML and translation memory tool packages. The unit examines use of the internet, email, the interface between translator and terminology, and issues such as term banks, as well as a critical appraisal of automatic/computer-assisted translation systems and software localisation. Aspects of this unit are available on-line through WebCT and students wishing to take it by distance learning may do so if they are proficient in IT skills

- **Specialist unit one: The Translation of Non-literary Texts** - This is the first independent translation project. It requires the implementation of appropriate research/searching and documentation strategies, and translation tools. You are required to submit a short formative translation, delivered in the first semester of study and a translation. You also produce a 1,000 word problem-orientated translation of a text accompanied by a 1,000 word commentary. The specialist areas include: law/politics; business/economics; medicine/biology; science/technology/IT; leisure and tourism; media/the arts
- **Specialist unit two: The Translation of Non-Literary Texts** - This is the second independent translation project and is very similar to Specialist unit one, but is 2,000 words in length, both in the translation and the commentary
- **Project unit one: Annotated Translation Project** - This double unit offers training in the translation of a longer text, at a more specialised level and requires the implementation of appropriate translation methods as well as research techniques and translation tools. It provides the opportunity to use and further develop knowledge, experience and skills acquired in all previous five units through a 3,000 word translation with an introduction and a commentary on translation problems and their solutions
- **Placement** - The placement offers an introduction to real-life translation situations in the setting of a translation bureau or through a skills lab. You may take your placement in the UK or abroad where the University has a wide range of contacts, particularly in Brussels, the translation capital of the world
- **Project unit two: Research Project** - The research topic involves theoretical reflection and research on broad aspects of translation and terminology. It links practice to theoretical notions from the field of applied translation studies and analyses wider issues relating to translation in general and translation work in one or more of the specialist areas. The unit offers you the opportunity to draw on your experience of translating, relating practical translation issues to theory in a field of specialisation of your choice

### Entry requirements

Applicants should have a first degree, however relevant work experience in translation will also be considered. Good spoken and written English is expected; a minimum level of one of the following is required:

- IELTS 6.5 minimum with a maximum score in all component parts of 6
- TEOFL (old exam) 630 minimum
- TEOFL (new exam) 267 minimum

Native or near-native proficiency in the target language of translation is also required.

### Duration and attendance

Full time	
One year	
Day and evening	
Starting	September
Part time	
18 months - 2 years	
Evening only	
Starting	September

### Fees

The fees for 2004/05 are:\*

	Home/EU	Overseas
Full-time	£3,100	£4,200
Part-time	£345 per unit	

\* Fees may be subject to change, please check with Admissions.

Fees may be paid in monthly and/or termly instalments.

### Location of teaching

London City Campus  
Moorgate

### How to apply

Contact the Postgraduate Admissions office for an application form, or you may download one from: [www.londonmet.ac.uk/how-to-apply/](http://www.londonmet.ac.uk/how-to-apply/)

Please return your completed application form to:  
Postgraduate Admissions  
London Metropolitan University  
166 - 220 Holloway Road  
London N7 8DB

Tel: +44 (0) 20 7133 4202  
Fax: +44 (0) 20 7133 2677  
Email: [admissions@londonmet.ac.uk](mailto:admissions@londonmet.ac.uk)  
Web: [www.londonmet.ac.uk](http://www.londonmet.ac.uk)

For academic enquiries, please contact  
Lucile Desblache

Tel: +44 (0) 20 7320 1000  
Email: [l.desblache@londonmet.ac.uk](mailto:l.desblache@londonmet.ac.uk)